

Научная статья
УДК 811.581
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-17-28

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ИННОВАЦИОННОГО САМОУЧИТЕЛЯ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА «КИТАЙСКИЙ НА ЛАДОНИ»**

© **Воропаев Николай Николаевич**
кандидат филологических наук, научный сотрудник,
Институт языкознания Российской академии наук
Россия, г. Москва
voropaev@vokitai.ru

Аннотация. В статье представлены особенности недавно опубликованного инновационного самоучителя китайского языка. Его главная особенность в том, что в нем представлены сразу все самые употребительные иероглифы (4023 штуки). К 2242 иероглифам применен индивидуальный подход, и даны все самые употребительные слова с их участием, а также лексемы, имена, которые связаны с культурой, литературой и историей Китая. 1781 иероглиф представлен рекомендательно как минимальный потенциал для самостоятельного изучения.

Ключевые слова: китайский язык, инновационный самоучитель, китайские иероглифы, китайские морфемы.

**ABOUT THE FEATURES OF THE INNOVATIVE TEACH-YOURSELF BOOK
FOR CHINESE LANGUAGE "CHINESE ON THE PALM"**

© **Nikolai N. Voropaev**
Researcher,
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
Russia, Moscow
voropaev@vokitai.ru

Abstract. The article presents the features of the recently published innovative training manual of the Chinese language. Its main feature is that it contains all the most common characters at once (4023). An individual approach was applied to 2242 characters, and all the most common words with their participation, as well as lexemes, names that are associated with the culture, literature and history of China, are given. 1781 characters is presented as a recommendation as a minimum potential for self-study.

Keywords: Chinese language, Innovative teach-yourself book, Chinese characters, Chinese morphemes.

В настоящее время, когда китайский язык широко востребован, множество россиян учат его самостоятельно, на разного рода курсах, в учебных заведениях или с репетиторами. Однако отсутствие целостного представления о системе данного языка и его особенностях на начальном этапе изучения часто приводит к тому, что учащиеся теряются и или бросают учебу или обучение очень сильно затормаживается, а качество падает.

Мы решили создать такое учебное пособие, которое могло бы сразу показать учащемуся всю целостную картину китайского языка со всеми его важнейшими

особенностями и в то же время сразу очень понятно представить ему достаточно большой оптимальный набор наиболее употребительных иероглифов/морфем и слов как неотъемлемую часть этого языка для творческого использования.

В сфере учебных пособий по китайскому языку до недавнего времени не было такого пособия, в котором была бы так наглядно и удобно представлена вся база наиболее употребительных морфем (иероглифов) для самостоятельного построения слов, фраз и предложений на китайском языке.

Весной 2022 года эта книга вышла из печати. Она называется «Инновационный самоучитель и полный свод наиболее употребительных иероглифов и слов китайского языка (4023 иероглифа и около 20 тысяч слов и словосочетаний)» [1].

Пытаясь сократить объем книги до физически приемлемого уровня, мы невольно провели «естественный отбор» иероглифов: выделили наиболее употребительные 2242 знака и описали их подробно, к каждому иероглифу применен индивидуальный подход и выявлены, даны все его важные для коммуникации функции и элементы (основные значения, основные и интересные слова с ним, примеры употребления в двуслоге и, если это для него возможно, в однослоге), а 1781 менее употребительный иероглиф дали справочно, то есть только с чтением алфавитом пиньинь в разделах «Минимальный потенциал».

Как известно, на некоторые звуковые блоки-слоги китайского языка слогоморфем (иероглифов) существует не так много (три - шесть и даже по одному), а на некоторые достаточно много — 15–30 и более. Так сложилось в китайском языке, что некоторые звуковые блоки весьма или даже чересчур плодотворны в плане возникновения минимальных значимых единиц языка — морфем (тонированных звуковых слогов-блоков), например: fu, ji, jian, u и т. п. Из-за ограниченного объема книги мы не имели возможности давать статьи с примерами слов и словосочетаний по всем употребительным иероглифам (слогоморфемам), поэтому прочие и менее употребительные иероглифы (морфемы) мы вынесли в разделы под названием «Минимальный потенциал», которые даются после статей на каждый слог.

В тех случаях, когда нам удалось представить все употребительные иероглифы (слогоморфемы) на данный слог из-за их малого количества или из-за того, что они все очень-очень важны, раздела «Минимальный потенциал» нет.

В разделе от авторов «Как пользоваться этой книгой, чтобы выучить китайский язык» мы постарались дать подробные ответы на самые важные вопросы, которыми всегда задаются те, кто размышляет об изучении китайского языка: про количество иероглифов, про диалекты, является ли иероглиф целым словом, что такое тоны китайского языка и т. п.

Например, разъясняя, что исторически на один слог (звуковой состав) в китайском языке возникло несколько смыслов, и в этом языке широко распространено явление омонимии (наличия одинаково звучащих морфем), мы рассмотрели подробно слог gao (гао) следующим образом.

gao			
gāo 高 высокий	gāo 篙 багор; шест	gāo 膏 паста, мазь	gāo 羔 ягненок, детеныш
gāo 糕 кекс; пирожное	gāo 篙 яичко, семенник	gǎo 搞 делать; заниматься	gǎo 稿 рукопись; черновик
gǎo 镐 мотыга; кирка	gǎo 杲 яркий, ясный	gào 告 сообщить; уведомить	gào 诰 указ; уведомление

Как видно из таблицы, на один звуковой состав (слог) gao имеется целых 12 смыслов (морфем или слов-полуфабрикатов) (причем мы включили в эту таблицу только самые репрезентативные морфемы, еще более редко употребляемые включать сюда для понимания ситуации уже нет смысла).

Причем все эти морфемы-полуслова обладают совершенно разными значениями. Мы также видим, что этот слог, благодаря этимологическим тонам, существует в китайском языке в трех видах слогоморфем: на этот слог есть слогоморфемы в первом, третьем и четвертом тонах. Во втором тоне данный звуковой состав в китайском языке не существует, на него смыслы в языке не возникли, так сложилось исторически.

Получается, что слогоморфемы в разных тонах уже не полные омонимы, а только по звуковому составу. Китайцы эту разницу между разными тонами слышат очень четко. Но мы также видим, что в таблице есть и полные омонимы, то есть шесть полных омонимов в первом тоне, четыре омонима в третьем тоне и два в четвертом. Кто-то может воскликнуть: «Как же это все различать, это полная путаница?!»

Ничего страшного и путаного здесь нет. Снова повторим, что морфемы китайского языка используются только в окружении других морфем и благодаря этому проявляют свои конкретные значения. То есть по отдельности вам эти слоги (морфемы) никто произносить не будет. Все они будут возникать только в составе многосложных (чаще двусложных) слов или в составе словосочетаний, ритмических групп.

Разберем конкретно данные морфемы на слог gao. Здесь есть разные категории морфем. Одни употребляются очень часто и при озвучивании первыми приходят на ум носителю языка, обычно понятны на слух в однослоге в простых небольших контекстах, другие употребляются редко и при восприятии на слух приходят на ум в последнюю очередь, обычно непонятны на слух в однослоге даже в каких-либо контекстах.

Морфема 高 gāo ‘высокий’ работает сама по себе. Например, в предложении «Он очень высокий.» (他很高。 tā hěn gāo) или во фразе «слишком высоко.» (太高。 tài gāo). Опять же, как видим, и здесь эта морфема сочетается с другими морфемами. Просто, произнесенная обособленно одна, она хотя и будет рассматриваться китайцем первой из всех морфем на слог gao, но однозначно без контекста или какого-либо намекающего жеста все равно воспринята не будет.

Морфема 篙 gāo ‘багор, шест’ также может использоваться самостоятельно (не в составе двусложного слова). Например, в предложении «Он ударил меня шестом, и я упал в реку.» (他用篙打了我一下, 我就掉河里了。 tā yòng gāo dǎle wǒ yīxià, wǒ jiù diào hé lǐ le). Но слова багор или шест едва ли можно назвать часто употребительными в любом языке. В китайском языке эта морфема также не очень актуальна. Поэтому при произнесении обособленно одной этой морфемы значения «багор, шест» будут одними из последних всплывать в мозгу китайца, конечно, если нет какого-либо контекста. Это предложение было смоделировано нами искусственно. Мы провели эксперимент. При произнесении первой части («Он ударил меня шестом») носитель китайского языка не смог понять что мы имели в виду под звуковым набором gāo. И только при озвучивании второй части предложения («и я упал в реку») эта морфема была опознана. Дело в том, что во второй части появляется слово река (河 hé), а слово 篙 gāo ‘багор, шест’ в китайском языке как раз связано именно с рекой, вот его определение в «Словаре современного китайского языка»: 篙 gāo 撑船的竹竿或木杆 (chēng chuán de zhúgān huò mùgān ‘бамбуковый или деревянный шест для толкания лодки’) [2, с. 367].

Морфема 膏 gāo ‘паста, мазь’ тоже может использоваться сама по себе, например: «Эта мазь очень эффективная.» (这种膏很有效。 zhè zhǒng gāo hěn yǒuxiào). Чтобы четко обозначить, что вы в каких-либо ситуациях имеете в виду именно эту морфему, то, произнеся, например, словосочетание «зубная паста» (牙膏 yágāo), вы четко покажете, что имеете в виду именно эту морфему и этот иероглиф. То есть можете сказать 牙膏的膏。 yágāo de gāo «Гао из словосочетания / слова зубная паста»).

Морфема 羔 gāo ‘ягненок; детеныш’ самостоятельно в современном языке не используется, а только в составе, например, таких слов, как 羊羔 yánggāo ‘ягненок; барашек; козленок’, 羔皮 gāopí ‘каракуль; каракулевый’, 鹿羔 lùgāo ‘оленьенок’.

Морфема 糕 gāo ‘кекс; пирожное; кондитерское изделие’ тоже не способна работать самостоятельно в потоке китайской речи. Она реализует свое значение только в составе таких конкретных сложных слов, как, например, 蛋糕 dàngāo ‘торт, пирожное, бисквит’, 糕点 gāodiǎn ‘кондитерские изделия; пирожное; сласти’, 年糕 niángāo ‘новогоднее печенье (из клейкого риса или муки)’ и т. п.

Морфема 睾 gāo ‘яичко, тестикулы, семенник’ используется только в составе двусложного слова 睾丸 gāowán ‘яички, тестикулы’ и в других сочетаниях с данным двусложным словом, например: 睾丸素 gāowánsù ‘тестостерон’.

Морфема 搞 gǎo ‘делать; заниматься’ достаточно самостоятельна. Она способна работать сама по себе, например: 搞科学工作 gǎo kēxué gōngzuò ‘заниматься научной работой’; 搞破坏活动 gǎo pòhuài huódòng ‘заниматься подрывной деятельностью’.

Морфема 稿 gǎo ‘рукопись; черновик’ самостоятельно в потоке устной речи современного языка функционировать не может. Она реализует свои значения только в сложных словах и словосочетаниях: 稿子 gǎozi ‘черновик, набросок

(статьи); рукопись', 稿费 gǎofèi '(авторский) гонорар', 手稿 shǒugǎo 'рукопись', 发言稿 fāyángǎo 'текст заявления, текст речи, черновик выступления' и т. д.

Морфема 镐 gǎo 'мотыга; кирка', как и приведенная выше морфема 篙 gāo 'багор, шест', обозначает предметы, которые не так актуальны для современной жизни. Тем не менее эти односложные слова могут встретиться в каких-то литературных произведениях или прочих текстах. Но опять же только или в составе сложных слов, или в окружении определенного контекста. Данная морфема 镐 gǎo 'мотыга; кирка' самостоятельно как слово обычно не используется, но можно смоделировать, например, предложение «Дай мне мотыгу!» (给我一把镐! gěi wǒ yī bǎ gǎo), в котором формально эта морфема выступает как самостоятельное слово. Однако ее самостоятельность опирается на предшествующее ей счетное слово для существительных, обозначающих предметы с ручкой 把 bǎ. Именно это счетное слово при восприятии на слух сигнализирует о том, что имеется в виду данная морфема (слово). Как и прочие китайские морфемы, эта морфема стабильно реализует свое значение в сложных словах, например: 铁镐 tiěgǎo 'заступ; мотыга, кирка', 冰镐 bīnggǎo 'ледоруб' и т. д.

Морфема 杲 gǎo 'яркий, ясный' относится к разряду редких понятий / иероглифов. Эта морфема не может возникнуть в однослоге в потоке устной речи на современном языке. Эта морфема / иероглиф принадлежит старому книжному языку и может встретиться только в именах или каких-то древних текстах, стихах. Тем не менее при необходимости в устной речи эту морфему можно конкретизировать двусложным словом 杲杲 gǎogǎo 'яркий, ясный, блестящий'. Хотя китайцы вас все равно не поймут на слух: уж очень редко этот иероглиф / морфема используется. При необходимости лучше сразу написать этот иероглиф.

Морфема 告 gào 'сообщить; уведомить; жаловаться; обращаться с жалобой (напр., в суд)' относится к числу широкоупотребительных. Она также способна работать в речи как самостоятельное слово, например в предложении «Я тебя засужу!» (我要告你! wǒ yào gào nǐ). Но все же более конкретные значения она получает в составе сложных слов 告诉 gàosu 'сказать; сообщить'; 告状 gàozhuàng '1. подать жалобу (в суд); предъявить кому-либо иск; 2. жаловаться кому-либо на кого-либо'; 报告 bàogào '1. докладывать; доносить; рапортовать; отчитываться; 2. доклад; донесение; рапорт; отчет'; 广告 guǎnggào 'объявление; реклама; афиша'; 被告 bèigào 'обвиняемый, подсудимый, ответчик (в судебном деле)' и т. д.

Морфема 诰 gào 'указ; уведомление' в современном языке не употребляется, это слово древнего языка. Даже двусложные слова с данной морфемой относятся к устаревшей лексике, например: 诰命 gàomìng *старое*: грамота (рескрипт) о пожаловании титула (почетного звания) чиновнику I–V классов; 诰封 gàofēng пожаловать при жизни титул (почетное звание) жене чиновника (или трем поколениям его предков); 诰封 gàofēng грамота о пожаловании титула (почетного звания).

Таким образом, все эти морфемы на слог gao можно выстроить в своеобразный рейтинг по актуальности (частоте употребления) в китайском языке, причем их можно разбить на четыре типа.

Часто употребляющиеся:

1. 高 gāo ‘высокий’;
2. 告 gào ‘сообщить; уведомить’;
3. 搞 gǎo ‘делать; заниматься’;
4. 膏 gāo ‘паста, мазь’;
5. 稿 gǎo ‘рукопись; черновик’;
6. 糕 gāo ‘кекс; пирожное’.

Не часто употребляющиеся:

7. 擧 gāo ‘яичко, семенник’;
8. 羔 gāo ‘ягненок, детеныш’.

Редко употребляющиеся:

9. 篙 gāo ‘багор; шест’;
10. 镐 gǎo ‘мотыга; кирка’.

Фактически не употребляющиеся:

11. 杲 gǎo ‘яркий, ясный’;
12. 诰 gào ‘указ; уведомление’.

Но все равно, произнесенные обособленно, без контекста, вне двусложного слова, словосочетания, фразы или предложения, даже часто употребляющиеся морфемы не будут поняты слушающими. В русском языке, если вы ни с того ни с сего вдруг скажете какое-то слово без привязки к конкретной ситуации или теме, а просто так, то вас тоже никто не поймет, но не поймет контекстуально, само слово, смысл произнесенного будет понят. А вот в китайском языке из-за омонимии и смысл не будет вычленен из выданных звуков.

Например, я скажу «дорога», «олень» по-русски, и слова эти будут поняты и восприняты однозначно, если ситуация нейтральна, а если по-китайски я скажу эти же слова в виде однослога, то будет непонятно, что я имею в виду: 路 или 鹿, потому что они звучат одинаково lù. И поймут меня только после того, как я расширю их до двуслога и более, например: 公路 gōnglù ‘автодорога, шоссе’, 马路 mǎlù ‘проезжая (шоссейная) дорога; мостовая; улица’, 一条路 yī tiáo lù ‘[одна] дорога’, 鹿肉 lùròu ‘оленина’, 一头鹿 yī tóu lù ‘[один] олень’ [1, с. 36].

Другая особенность данного самоучителя в том, что, работая с этой книгой, учащиеся могут развернуть активную деятельность по эффективному и интересному запоминанию слов и иероглифов. На примере иероглифа / морфемы 香 xiāng покажем, как это можно делать.

Изучая слова в списке к этому иероглифу, желательно прочие компоненты (иероглифы / морфемы) этих слов и словосочетаний сразу же находить в соответствующих разделах книги и всю полученную информацию и выводы выписывать в специальную тетрадь.

Например, изучая слово 香港 xiānggǎng Гонконг, Сянган (город в КНР), желательно сразу же обратиться к слогу gang и найти там соответствующую морфему 港 gǎng. Изучив значения иероглифа / морфемы 港 gǎng ‘порт; гавань’, можно сделать вывод, что слово Гонконг означает «ароматная бухта, гавань», и сразу же желательно выучить хотя бы одно новое самое продуктивное слово на ваше усмотрение с морфемой 港 gǎng, например: 港口 gǎngkǒu ‘порт, гавань’;

бухта; портовый'. Таким образом, учащийся не только узнает смысловую структуру слова «Гонконг», но и выучит еще один иероглиф и слово.

Такая цепная реакция поможет активнее погружаться в мир китайского языка. Какие-то выученные слова запомнятся сразу и быстро, какие-то придется повторять много раз. Но постоянное перекрестное неоднократное обращение к одной и той же морфеме / иероглифу при изучении всех представленных в книге иероглифов и слов поможет учащемуся прочнее запомнить всю полезную информацию и основные иероглифы.

Но, возможно, одному человеку сложно прорабатывать сразу несколько иероглифов и слов. Гораздо эффективнее будет работа вдвоем. Поэтому мы решили еще написать в книге о перекрестном и свободном использовании материалов данной книги на примере нескольких иероглифов.

Желательно, чтобы у каждого участника игры был свой экземпляр книги. Например, участники игры договорились освоить иероглиф (морфему) 谱 pǔ. Первый участник открывает свою книгу, и они вместе рассматривают статью на этот иероглиф:

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог pu (1146)
谱 pǔ 譜

1. ноты; 2. сочинять музыку; положить на музыку; 3. хронология; перечень; 4. уверенность

谱写 pǔxiě написать (в нотной записи), сочинить и записать (музыку); 乐谱 yuèpǔ ноты, нотный, партитура; 离谱 lípǔ нарушить рамки; выходить из рамок; 看谱唱歌 kàn pǔ chàngē петь по нотам; 家谱 jiāpǔ родословная; 年谱 nián pǔ хронология; 修谱 xiū pǔ составлять [восстанавливать] родословную; 心里没个谱儿 xīnlǐ méigē pǔ (в душе) нет уверенности; 靠谱 kàopǔ заслуживающий доверия; надежный.

Проанализировав графическую структуру иероглифа, участники игры могут взяться за выучивание, например, слова 乐谱 yuèpǔ 'ноты, нотный, партитура'. В этот момент второй участник игры открывает свою книгу на слог yue, находит иероглиф/морфему 乐 yuè и сообщает партнеру значения этого иероглифа (морфемы) — компонента слова *ноты*:

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог yue (2014)
乐 yuè 樂

музыка; музыкальный

音乐 yīnyuè музыка; музыкальный; 乐谱 yuèpǔ ноты, нотный, партитура; 乐器 yuèqì музыкальный инструмент; 乐池 yuèchí оркестровая яма.

Теперь участники игры могут сделать вывод, что слова ноты, нотный, партитура в китайском языке построены из компонентов *музыка* и *ноты*. Участникам можно в своих тетрадах или на доске нарисовать для себя схему: 乐 yuè 'музыка; музыкальный' + 谱 pǔ 'ноты' = ноты, нотный, партитура

И раз уж участники в статье на иероглиф 乐 yuè наткнулись на такое распространённое и важное понятие, как музыка, то им, конечно же, надо воспользоваться этим счастливым случаем и выучить слово *музыка* в стабильной двуслож-

ной форме современного языка — 音乐 yīnyuè ‘музыка; музыкальный’. Тут же можно составить простое предложение: Я люблю музыку. 我喜欢音乐。 wǒ xǐhuan yīnyuè. Или посложнее: Музыка не знает границ. 音乐无国界。 yīnyuè wú guójiè. Кстати, этот вариант перевода предложения «Музыка не знает границ» с русского языка на китайский язык в качестве эксперимента мы получили с помощью «Google-переводчика», и он является абсолютно верным. Поэтому с простыми короткими предложениями вполне можно смело работать с имеющимися современными платформами, они уже достаточно хорошо научились переводить. Там же можно прослушивать предложения и тексты.

Могут быть случаи, когда участники игры не смогут найти второй компонент китайского слова. Это означает, что этот компонент (иероглиф) или дан в разделе «Минимальный потенциал», или его вообще нет в данной книге. Тогда участникам придется потратить чуть больше времени и найти нужный иероглиф во внешних источниках — в больших словарях или на соответствующих сайтах сети Интернет.

Например, участники игры решат выучить иероглиф 岛 и откроют эту статью:

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог dao (357)

岛 dǎo 島

остров; островной

岛屿 dǎoyǔ острова; группа островов; острова [крупные и мелкие]; 岛国 dǎoguó островное государство; 无人岛 wúréndǎo необитаемый остров; 那里有一个岛。他就住在那个岛上。 nàlǐ yǒu yīgè dǎo. tā jiù zhù zài nàige dǎo shang Там есть один остров. Вот он на этом острове и живет.

Если, например, участники игры захотят узнать подробнее о втором компоненте слова 岛屿 dǎoyǔ ‘острова; группа островов’, то они его найдут в разделе «Минимальный потенциал» и сразу не смогут увидеть его значения:

Минимальный потенциал (в конце статьи на слог yu): 淤 yū, 迂 yū, 孟 yú, 渝 yú, 逾 yú, 榆 yú, 谏 yú, 渔 yú, 予 yú, 屿 yǔ, 羽 yǔ, 誉 yù, 芋 yù, 吁 yù, 郁 yù, 与 yù, 寓 yù, 愈 yù, 喻 yù, 裕 yù, 御 yù, 豫 yù

Придется им самим поискать в других источниках и составить аналогичную статью:

屿 yǔ 嶼

островок, остров (преимущественно: о малых островах Юго-Восточного Китая и в смежных морях)

兰屿 lányǔ Ланьюй (остров и город, Тайвань); 檳榔屿 bīn láng yǔ Пинанг, Пенанг (остров и штат в Малайзии).

Затем участники игры могут сделать вывод, что слова *острова; группа островов; острова [крупные и мелкие]* в китайском языке построены из компонентов *остров* и *островок*. Можно нарисовать для себя схему:

岛 dǎo 島 ‘остров; островной’ + 屿 yǔ 嶼 ‘островок, остров’ = острова; группа островов; острова [крупные и мелкие]

И составить предложение, например: Эти острова стали яблоком раздора.
这些岛屿已成为争论的焦点。zhèxiē dǎoyǔ yǐ chéngwéi zhēnglùn de jiāodiǎn.

Этот вариант перевода предложения «Эти острова стали яблоком раздора» с русского на китайский мы тоже получили с помощью «Google-переводчика», и он является приемлемым. Это еще раз подтверждает, что для работы и учебы на материале простых коротких предложений можно широко использовать имеющиеся современные платформы Интернета.

Полученные предложения можно анализировать, разбирать по структуре и грамматике, новые слова изучать. Надо попытаться самим установить, правильно ли электронная система перевела данное предложение. В сложных случаях или накопив несколько предложений, можно обратиться к преподавателю или знакомому носителю китайского языка для подтверждения правильности переводов.

Все правильные варианты своих творений сохранить (записать в тетрадь) для повторения и заучивания. При анализе китайских слов можно обращаться к информации раздела 5 приложения 1. в конце книги «О словообразовании в китайском языке».

Также в книге представлена вся информация о чертах, ключах и прочих графических элементах, правилах каллиграфии, традиционных иероглифах. В разделе 7.6. представлены ресурсы для самостоятельного поиска и изучения иероглифов, чтения которых учащиеся еще не знают.

В разделе 7.7. «Учебные иероглифические тексты» на примере конкретных небольших текстов мы показываем, что любой язык следует учить, разбирая, читая тексты. Предлагаем в качестве примера для подробного анализа спонтанно выбранный текст (анекдот про супругов) на китайском языке, в котором можно увидеть частоту использования ключей, графических элементов и понять некоторые принципы освоения языка. Кроме работы ключей можно увидеть и прочие закономерности, например грамматические.

Эта книга не является заменителем словарей или учебников или новым словарем или учебником, их предостаточно у нас. Поэтому у нее нестандартная структура и содержание. Стандартные для учебников вещи (упражнения) намеренно не представлены в этой книге. Основная цель книги – дать общий, но подробный обзор китайского языка, всех его особенностей доступным языком и на практических примерах, стать настольным справочником для начинающих и знающих китайский язык для быстрого повторения и верификации знаний по всем употребительным иероглифам/морфемам.

Кроме этого, в статьях на большинство иероглифов можно найти множество нюансов, которые важны даже уже для говорящих на языке и, по сути, являются своего рода упражнениями.

Например, рассмотрим эту статью:

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ou (1075)

藕 ǒu 藕

1. клубень лотоса (водяной лилии), корневище лотоса 2. лотос

莲藕 lián'ǒu корень лотоса (съедобен); 买一支藕 mǎi yī zhī ǒu купить [один] клубень лотоса

Здесь мы видим какой вариант этого слова существует в двуслоге (莲藕 lián'ǒu), это важно знать, чтобы при необходимости донести до китайца смысл, так как в однослоге просто слог *ou* на слух могут не понять, что имеется в виду лотос.

Далее мы даем пример предложения (словосочетания, фразы), где показано как слово работает в однослоге, то есть использовано счетное слово 支 (买一支藕 mǎi yī zhī ǒu купить [один] клубень лотоса).

Это очень важные знания – знать, как работает морфема в языке, в какие двуслоги она может вступать с какими иероглифами и как способна работать в однослоге, то есть сама по себе. Многие, кто учит китайский язык даже десятилетиями, не всегда это знают. А слово *ou* (корень лотоса) очень важно для китайцев, они эти корни часто употребляют в пищу.

Приведем другой пример.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог *ou* (1074)

偶 ǒu

1. идол; истукан 2. чета; пара; четный 3. неожиданно; случайно

偶像 ǒuxiàng идол; истукан; фетиш; 木偶 mùǒu 1. деревянная кукла; кукольный 2. идол, истукан 3. Пиноккио (литературный персонаж); 木偶奇遇记 mù'ǒu qíyùjì «Приключения Пиноккио: история деревянной куклы» (повесть Карло Коллоди); 木偶戏 mù'ǒuxì кукольный театр; 偶然 ǒurán неожиданно; случайно; случайный; 偶尔 ǒu'ěr 1. иногда; время от времени, по временам 2. см. 偶然

Как видим, здесь мы в разделе наиболее употребительных слов дали название известной сказки «Приключения Пиноккио: история деревянной куклы». Дело в том, что в китайском языке такие наименования часто строятся совсем по другим принципам, чем в европейских языках. Такие слова не всегда можно найти в словарях. А эти знания очень важны (такие книги относятся к прецедентным тестам глобального пространства). Поэтому, когда мы говорим, что в книге даны только самые употребительные, нужные и интересные слова, то имеем в виду подобные и многие другие слова, имена и наименования. Это тоже важная особенность книги.

Далее здесь, как видно, под пунктом 2 основных значений есть значение «чета; пара; четный», но среди слов нет примера многосложного слова с таким или близким значением. Здесь мы экономим пространство и опять же это методически хорошо играет на руку пользователю или преподавателю. В статье на другой иероглиф (см. ниже) есть слово и предложение, где этот иероглиф как раз работает со значением «чета, пара». Именно в таких случаях очень хорошо может пойти игра или упражнение на анализ структуры слов и поиск их вторых половинок. Это мы также уже показали выше и это описано в следующих разделах книги: 5.4 Интерактивная деятельность по запоминанию иероглифов и слов, 6.1 Игра в сопоставление частей слов, анализ слов, составление предложений с использованием ресурсов сети Интернет.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог pei (1100)**配 pèi**

- 1. сочетаться (браком); подходить друг другу (напр. о супружеской паре)
2. случать, спаривать 3. подбирать (напр. очки); подгонять (напр. Детали машины) 4. подходить; сочетаться (о цвете) 5. подходить; соответствовать (напр. должности)**

配合 pèihé координировать; взаимодействовать; согласовывать; взаимодействие; 配套 pèitào комплектовать; комплектование; комплексный; 配套措施 pèitào cuòshī комплекс мер; 配偶 pèi'ǒu супруг; супруга; 配方 pèifāng составление рецептуры; рецептура; 配件 pèijiàn 1. комплектующие детали [узлы] 2. запасные детали [узлы]; 配眼镜 pèi yǎnjìng подбирать очки; 他配不上你。 tā pèibushàng nǐ Он тебе не пара.

Также мы попытались путем презентации некоторых особых слов или словосочетаний познакомить учащихся с отдельными важными или интересными элементами китайской культуры, истории, литературы.

По многим иероглифам мы кроме употребительных слов старались приводить имена и наименования широко известных в Китае и во всем мире исторических личностей и событий, литературных персонажей и эпизодов, например:

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог jie (719)**借 jiè 3. 藉**

- 1. брать взаймы [в пользование]; брать в долг; занимать; 2. давать взаймы [в долг], одалживать; 3. воспользоваться чем-либо; при помощи; с помощью чего-либо**

借贷 jièdài 1. брать ссуду, брать взаймы; 2. бухг. дебет и кредит; 借钱 jièqián занимать деньги; 借书 jièshū брать книги (напр., в библиотеке); 借口 jièkǒu 1. под предлогом; воспользоваться каким-либо предлогом; 2. предлог; повод; 借给他一笔钱 jiè gěi tā yībǐ qián дать ему деньги взаймы; 借...机会 jiè... jīhuì воспользоваться каким-либо случаем; 借...名义 jiè... míngyì прикрываться каким-либо, чьим-либо именем; от имени кого-либо; 借鉴 jièjiàn воспользоваться чьим-либо опытом; служить поучительным примером (для кого-либо); 草船借箭 cǎo chuán jiè jiàn букв. собрать (чужие) стрелы на соломенные чучела, установленные на кораблях (обр. ловко обратить силы и богатство других себе на пользу) — прецедентное имя-эвентоним, наименование прецедентной ситуации китайскоязычного культурного пространства, глава 46 классического романа (прецедентного текста) «Троецарствие». Связана с прецедентными именами Чжугэ Лян, Цао Цао и другими.

Таким образом, читатель, который уже знает хорошо китайский язык, получает удобный настольный справочник для того, чтобы проверить тот или иной иероглиф на наличие у него тех или иных значений, на правильность его начертания в упрощенной и традиционном виде, на количество черт и т. п. Ведь даже 30-летний опыт работы с китайским языком не освобождает нас от постоянных проверок себя по написанию того или иного иероглифа и уточнения его значения. Заглавные иероглифы даны очень крупным шрифтом с указанием традиционных начертаний (если иероглиф упрощался) и разнописей, и это очень удобно.

Для начинающего и продолжающего изучать китайский — это пособие, которое способно дать всю самую важную информацию о китайском языке вместе со всем тем лексическим набором в виде иероглифов и слов, который необходимо будет освоить. Выбраны только самые важные, реперные моменты. В конце книги даны дайджесты по грамматике, лексике и прочим аспектам.

Эта книга обеспечивает более вовлеченное, гибкое и активное обучение: учащиеся могут свободно перемещаться по разным уровням языка, выбирая в любом порядке необходимую или интересную им лексику, и составлять фразы и предложения с этими словами, озвучивать их, читать и писать сообщения и статьи на китайском языке. Ведь современные возможности сервисов языкового перевода с аудиосопровождением позволяют быстро выучивать новые слова и фразы на иностранных языках в правильном произношении самостоятельно.

Литература

1. Китайский на ладони. Инновационный самоучитель и полный свод наиболее употребительных иероглифов и слов китайского языка (4023 иероглифа и около 20 тысяч слов и словосочетаний) / Н. Н. Воропаев, Ма Тяньюй; илл. Э. Н. Воропаевой. Москва: Издательский дом ВКН, 2022. 692 с.

2. Сяндай ханьюй цыдянь, Чжунго шэхуэй кэсюэюань юйянь яньцзюсо цыдянь бяньциши бянь, Шанью иньшугуань чубань, Бэйцзин, 1993 нянь, 1582 с. 现代汉语词典, 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 商务印书馆出版, 北京, 1993年, 1581页。 [Словарь современного китайского языка, составлен редакционным отделом Института лингвистики Китайской академии общественных наук, Коммерческое издательство, Пекин, 1993, 1581 с.].